

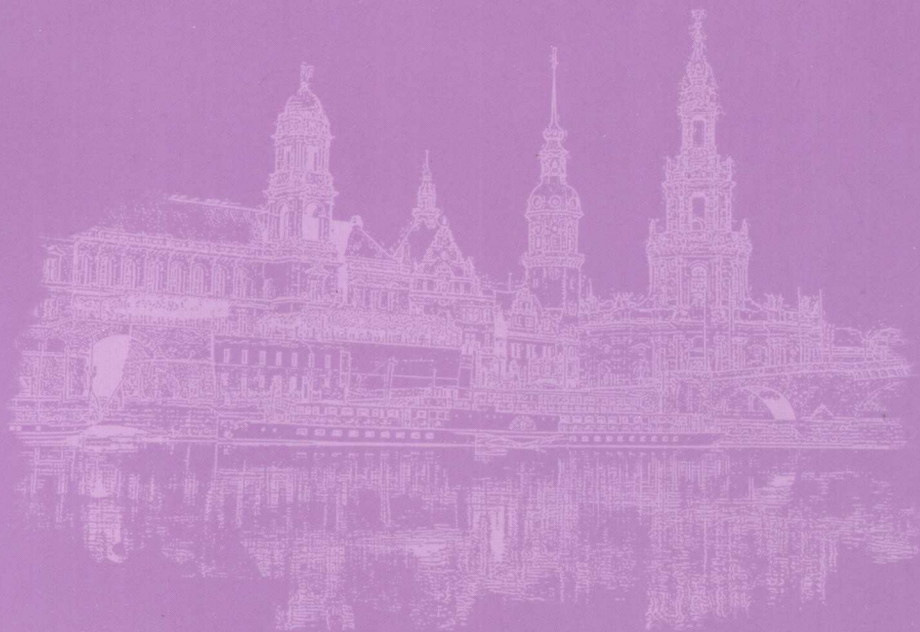
翻译系列教材



新编汉英翻译教程

A New Coursebook in Chinese-English Translation

杨元刚 主编



 華中師範大學出版社

013023120

H315. 9-43
139

新编汉英翻译教程

A New Coursebook in Chinese-English Translation

主 编	杨元刚		
副主编	赵巧云	余承法	
编 者	王晶晶	吕 奇	余承法
	向 鹏	尚 绮	赵巧云
	贺鸿莉	覃江华	韩晓龙

华中师范大学出版社



北航

C1631489

H315. 9-43
139

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

新编汉英翻译教程 / 杨元刚 主编. —武汉: 华中师范大学出版社, 2012. 7

ISBN 978-7-5622-5463-8

I. ①新… II. ①杨… III. ①英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 085606 号

新编汉英翻译教程

主 编: 杨元刚◎

责任编辑: 王 璇 李郭倩

编辑室: 高校教材编辑室

出版发行: 华中师范大学出版社

社址: 湖北省武汉市珞喻路 152 号

电话: 027—67863280/3426(发行部) 027—67861321(邮购)

传真: 027—67863291

网址: <http://www.ccupress.com>

印刷: 湖北新华印务有限公司

字数: 470 千字

开本: 787mm×960mm 1/16

版次: 2012 年 7 月第 1 版

印数: 1—3000

责任校对: 罗 艺

电 话: 027—67867364

封面设计: 甘 英

电子信箱: hscbs@public.wh.hb.cn

督印: 章光琼

印张: 24

印次: 2012 年 7 月第 1 次印刷

定价: 35.00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者: 欢迎举报盗版, 请打举报电话 027—67861321

前 言

1972年Holmes发表的《翻译学的名和实》一文标志着翻译学作为一门学科在西方的建立。中国从20世纪50年代罗新璋先生呼吁建立翻译学,到2006年教育部批准设立本科翻译专业,我们走过了半个世纪的探索历程。现在全国已经有42所高校申办了翻译本科专业,158所高校申办了翻译专业硕士学位,还有些高校设立了翻译方向。据不完全统计,全国1000多所高校大约有70多万人在学外语专业。根据不同类型学校不同的办学规格和办学目标,翻译专业的教材建设显得尤为紧迫。为了顺应高校外语专业和翻译专业的发展,华中师范大学出版社组织华中地区部分高校外语老师编写了这套翻译专业教材。

纵观西方翻译研究的发展历程,翻译学研究先后经历了语文学研究派、语言学研究派、文化学研究派和翻译哲学研究派等时期,而20世纪90年代中国对比语言学、译介学和翻译学理论的发展为翻译专业的诞生做了理论上的准备,也促使翻译教材的编写从教学翻译视角向翻译教学视角转变。语言是翻译实践活动的本体,语言既是一种符号系统,又是一种交际工具和社会文化现象,更是一种人们认识世界的方式和过程。由于语言系统的多维属性,在这本《新编汉英翻译教程》的编写中,我们把汉英对比语言学的基本理论引入教材,力图遵从四条编写原则:

(1)平易中见新奇。基础理论部分既注重介绍翻译学科基础知识,又注重引介学科前沿理论的发展,我们从汉英词语对比开始,从词法——句法——修辞——篇章逐层分析汉英语言的结构异同对汉英翻译的影响,不仅帮助学生掌握汉英翻译的基本技能,还帮助学生了解汉英两种语言的基本语法差异;(2)对比中见特点。本教程运用对比语言学的方法,从词汇对比、习语对比、句子对比、语篇对比中分析汉英两种语言的异同,不仅使学生知其然,还要知其所以然,因为学习一种语言,不仅要掌握这种语言的语音语法和词汇系统,更要了解这种语言背后的社会文化现象;(3)分析中见真谛。全书举例丰富,理论和实践结合紧密,不仅有汉英语言的对比,还有译文的对比分析。通过丰富的语料分析,让学生在译例比较与分析中掌握翻译的技巧并进行思维方式的转换;(4)实用中见新义。本书编写体系注重循序渐进性,举例注重实用性,语料来自日常生活中的政治文化和经济材料,编者尤其注重误译的分析,课后附有对应练习,方便课堂教学和学生自学。本教程适合英语专

业和翻译专业的本科生或翻译爱好者学习使用。本书是在英汉对比语言学理论和研究方法指导下的一次教材编写尝试。

本书由杨元刚教授负责设计编写框架和体例,赵巧云副教授和余承法副教授参与框架设计讨论和部分章节的初稿审校,其中第一章由中南民族大学余承法编写,第二章和第四章由湖北大学杨元刚编写,第三章由湖北大学赵巧云编写,第五章由东华理工大学向鹏编写,第六章由湖北大学吕奇编写,第七章由湖北大学尚绮编写,第八章由华中农业大学覃江华编写,第九章由湖北大学王晶晶编写,第十章由湖北大学韩晓龙编写,第十一章由衡阳师范学院贺鸿莉编写,全书最后由杨元刚教授修订审校。由于编者才疏学浅,书中难免有疏漏或错误,敬请读者批评指正。

目 录

第一章 翻译概述	1
1.1 翻译本质	1
1.1.1 中外辞书对翻译的解释	1
1.1.2 中外学者对翻译的定义	2
1.1.3 翻译的性质	4
1.1.4 翻译的单位	5
1.2 翻译标准/原则	6
1.2.1 翻译标准/原则概观	6
1.2.2 汉译英初学者应掌握的翻译标准/原则	9
1.3 汉英译者的必备素质	9
1.3.1 强烈的责任意识	10
1.3.2 熟练的双语交际能力	11
1.3.3 宽泛的知识结构	12
1.3.4 娴熟的资料查询能力	12
1.3.5 系统的翻译培训与实践	12
1.4 汉英翻译课的目的和任务	13
1.4.1 汉英翻译课的目的	13
1.4.2 汉英翻译课程的任务	13
第二章 翻译的过程	15
2.1 翻译的过程	15
2.1.1 翻译过程中的理解	15
2.1.2 翻译过程中的表达	23
2.1.3 翻译过程中的校对	27
2.2 翻译过程中的几对矛盾	28
2.2.1 忠实与通顺	28
2.2.2 直译与意译	29

2.2.3	形式对应与功能对等	36
2.2.4	异化与归化	37
第三章	中西文化对比与翻译	49
3.1	中西文化的主要差异	49
3.1.1	文化的定义及分类	50
3.1.2	中西文化的主要差异	50
3.2	汉英词语文化对比与翻译	58
3.2.1	词语的概念意义和内涵意义	58
3.2.2	词语的语符意义与概念意义	59
3.2.3	词义在表现概念时存在着内涵和外延的差异	60
3.2.4	词语的联想意义与民族文化	61
3.3	翻译中“不可译”现象	66
3.3.1	不同的语言表达体系所造成的不可译现象	67
3.3.2	不同的思想文化体系所造成的不可译现象	70
3.3.3	可译性与不可译性的辩证关系	73
第四章	汉英语言对比与翻译	78
4.1	汉英语言的主要差异	78
4.1.1	表意文字与表音文字	78
4.1.2	声调语言与重音语言	80
4.1.3	分析型语言与综合型语言	82
4.1.4	意合语言与形合语言	88
4.2	语言哲学与语言表达形式的关系	95
4.2.1	中华民族天人合一的哲学思想与悟性思维	96
4.2.2	西方民族主客二分的哲学思想与理性思维	100
4.2.3	汉语重综合型思维,英语重分析型思维	104
4.2.4	汉语的主观视角与英语的客观视角	108
4.2.5	汉语语篇的螺旋型思维与英语语篇的直线思维	109
第五章	汉英习语的翻译	117
5.1	汉英习语的定义和类型	117
5.1.1	汉英习语的定义	117
5.1.2	汉英习语的类型	118
5.1.3	汉英习语中蕴含的文化信息	120
5.2	汉英习语比较	122
5.2.1	汉英习语的语言结构特点	122

5.2.2 汉英习语的来源差异	126
5.3 汉英习语的翻译方法	133
5.3.1 直译法	133
5.3.2 意译法	133
5.3.3 直译加解释法	134
5.3.4 直译加注法	135
5.3.5 套译法	137
第六章 汉英句子的翻译	142
6.1 汉英句子结构的对比	142
6.1.1 汉语话题显著,英语主语显著	142
6.1.2 竹式结构与树式结构	144
6.1.3 前置结构与后置结构	145
6.1.4 重复与替代	148
6.2 汉语长句的翻译	150
6.2.1 汉语长句翻译的步骤	151
6.2.2 汉语句子长度的处理	152
6.2.3 汉语句子顺序的处理	157
6.3 汉语句子被动态的处理	162
6.3.1 汉语被动态的定义	162
6.3.2 汉语被动态的表现形式	163
6.3.3 汉语被动态的翻译	164
6.4 汉语中特殊句型的处理	167
6.4.1 汉语“得”字句的译法	167
6.4.2 汉语“把”字句的译法	170
第七章 汉英修辞格的翻译	179
7.1 中西修辞学传统概述	179
7.1.1 中国修辞学传统	179
7.1.2 西方修辞学传统	180
7.1.3 中西文体种类	180
7.2 汉英比喻的翻译	181
7.2.1 明喻与 simile	182
7.2.2 隐喻与 metaphor	184
7.2.3 借代与 metonymy	187
7.3 汉英拟人的翻译	190

7.4	汉英夸张的翻译	192
7.4.1	直接夸张和间接夸张	192
7.4.2	扩大夸张和缩小夸张	193
7.4.3	汉英夸张的语用对比分析	194
7.5	汉英反语的翻译	195
7.5.1	汉英反语的定义及分类	195
7.5.2	汉英反语的语用功能与翻译	196
7.6	汉英隽语与矛盾修辞法的翻译	199
7.6.1	隽语与 paradox	199
7.6.2	矛盾修辞法与 oxymoron	200
7.7	汉英重复与省略修辞法的翻译	202
7.8	汉英排比与平衡结构的翻译	205
第八章	汉英篇章的翻译	210
8.1	翻译的语篇类型	210
8.1.1	语篇的定义	210
8.1.2	语篇的类型	211
8.1.3	语篇的衔接与连贯	214
8.2	汉英语篇的基本异同	215
8.2.1	汉英语篇的基本共同点	215
8.2.2	汉英语篇的基本差异	219
8.2.3	语段翻译与逻辑编排	223
8.3	汉英语篇的文体风格与翻译	225
8.3.1	科技文体的翻译	225
8.3.2	新闻文体的翻译	230
8.3.3	商务文体的翻译	234
8.3.4	法律文体的翻译	237
8.3.5	汉英语篇翻译的基本原则	243
第九章	汉英商标与广告的翻译	249
9.1	商标与广告的概述	249
9.1.1	商标与广告的定义	249
9.1.2	商标与广告的类型	250
9.1.3	商标与广告的功能	250
9.2	汉英商标与广告所蕴涵的民族文化	251
9.2.1	商标与广告表达的中西价值观念	251

9.2.2	商标与广告反映的历史文化	252
9.2.3	商标与广告蕴涵的民族思维模式	253
9.2.4	商标与广告再现的民族审美心理	254
9.3	商标命名的原则	255
9.3.1	简洁性原则	255
9.3.2	新颖性原则	255
9.3.3	易读性原则	256
9.3.4	形象性原则	256
9.4	汉英商标的翻译方法	257
9.4.1	直译法	257
9.4.2	意译法	258
9.4.3	音译法	258
9.4.4	音意结合法	260
9.4.5	调整法	261
9.5	汉英广告的语言特点	262
9.5.1	汉英广告的词汇特点	262
9.5.2	汉英广告的句法特点	264
9.5.3	汉英广告的修辞特点	266
9.6	汉英广告的翻译原则和方法	268
9.6.1	汉英广告的翻译原则	268
9.6.2	汉英广告翻译的基本方法	269
第十章	汉英旅游文本的翻译	276
10.1	汉英旅游文本简介	276
10.1.1	旅游文本的定义和类型	276
10.1.2	汉语旅游文本的语言特点	276
10.1.3	旅游文本汉英翻译错误分析	281
10.2	汉英旅游文本的翻译	285
10.2.1	德国功能主义翻译理论简介	285
10.2.2	汉英旅游文本的翻译原则	286
10.2.3	汉英旅游文本的翻译方法	292
10.3	汉英旅游文本翻译赏析	300
10.3.1	景点介绍翻译	300
10.3.2	旅游广告翻译	302
10.3.3	诗词和楹联翻译	303

10.3.4 菜名翻译·····	304
第十一章 汉英文学文本的翻译 ·····	310
11.1 文学翻译的定义和范畴·····	310
11.1.1 文学翻译的定义·····	311
11.1.2 文学翻译的范畴·····	311
11.1.3 文学翻译的标准·····	312
11.2 汉英诗歌翻译·····	314
11.2.1 汉英诗歌的格律与韵律比较与翻译·····	315
11.2.2 “信、达、美”与汉诗的英译·····	320
11.2.3 汉诗英译名作对比赏析·····	325
11.3 汉英小说翻译·····	328
11.3.1 小说文体的特点·····	328
11.3.2 汉英小说翻译·····	331
练习参考答案 ·····	339

第一章 翻译概述

翻译是人类历史上最复杂、最困难的智力活动之一,涉及人们的语言水平、文化素养、思维方式、审美情趣和能力、知识结构、认知水平、风俗习惯等诸多因素。本章将概述翻译本质、翻译标准/原则、汉英译者素质以及汉英翻译课的目的和任务等四个方面的内容。

1.1 翻译本质

翻译的本质是什么?不同的人见仁见智。首先,“翻译”一词本身具有多义性和含混性:既可理解为一种行为活动(translate),包括行为过程(translating)、结果即译文(translation)以及行为主体即译者(translator);又可理解为人们对翻译实践活动进行研究的对象,包括微观层面的一门课程(course),如“汉英翻译”、“英汉翻译”等,中观层面的一门专业(major),如“翻译专业”以及宏观层面的一门学科(discipline),如“翻译学”(translation studies; translationology)。其次,人们对“翻译”(即使是作为狭义的翻译行为)的概念厘定不清,对其范畴划分不明,因此,有必要将传统意义上的“翻译”概念所涉及的各种内涵和外延进行某种程度的范畴划分,以便从不同层面和角度透视翻译。下面结合翻译的定义、翻译的性质、翻译的单位来阐述人们对翻译本质的不同理解和认识。

古今中外的翻译工作者结合自身的翻译实践和研究活动,从不同研究视角对翻译下了形形色色的定义,这些都有助于我们对翻译获得较为全面和准确的认识。

1.1.1 中外辞书对翻译的解释

中外辞书对于翻译(translate)的解释通俗、简洁、易懂,几乎都强调意义的表达,如:

《现代汉语词典》(第五版):把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来(也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语言与现代语言之间一种用另一种表达);把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来。

Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary (6th edition): to

express the meaning of speech or writing in a different language.

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary of the English Language: to turn into one's own or another language.

1.1.2 中外学者对翻译的定义

中外学者结合自己的翻译实践或研究视角,将翻译看作语言表达、文化交流、艺术实践、信息传递、思维转换等不同类型的行为活动,给出了不下 200 种定义。现分五类讨论:

1.1.2.1 从语言角度对翻译的定义

(1)翻译是许多语言活动中的一种,它是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动^①。

(2)Translation is the replacement of textual material in one language(SL)by equivalent textual material in another language(TL)^②。(翻译是用一种语言(即译语)中等值的文本去替代另一种语言(即原语)中的文本^③。)

(3)Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalence of the source-language message,first in terms of meaning and secondly,in terms of style^④。(翻译是指从语义到文体两个方面在译入语中用最贴近的自然对等语再现原语的信息^⑤。)

1.1.2.2 从语言文化角度对翻译的定义

(4)所谓翻译,就是用一种译语语言的文本材料去替换另一种源语语言的文本材料的跨文化的交际过程,也就是说译者设法将一种语言所传递的信息用另一种语言等值地再现出来的一项跨文化的语言转换活动,这一活动过程是以符号转换为手段,意义再生为任务的^⑥。

(5) A translation is taken to be any target-language utterance which is presented or regarded as such within the target culture,on whatever grounds^⑦。

① 冯庆华:《实用翻译教程》,上海外语教育出版社 1997 年版。

② J. C. Catford: *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, Oxford University Press, 1967.

③ [英]卡特福德著,穆雷译:《翻译的语言学理论》,旅游教育出版社 1991 年版。

④ Eugene A. Nida: *The Theory and Practice of Translation*, E. J. Brill, 1969.

⑤ 引自华先发,邵毅:《新编大学英语译汉教程》,上海外语教育出版社 2004 年版。

⑥ 许钧:《翻译论》,湖北教育出版社 2003 年版。

⑦ Gideon Toury: *Aspects of Translating into Minority Languages, from the Point of View of Translation Studies*, *Multilingual: Journal of Interlanguage Communication*, 1985(4).

1.1.2.3 从信息交流角度对翻译的定义

(6)翻译是将一种语言传达的信息用另一种语言传达出来。信息应包括五个方面:语音信息、语义信息、美学信息、文化信息和形式信息^①。

(7) Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/ or statement in one language by the same message and / or statement in another language ^②.

1.1.2.4 从艺术角度对翻译的定义

(8)翻译是使一种语言转化为另一种语言的艺术,主要解决原文内容和译文形式之间的矛盾^③;文学翻译是三美(意美、音美、形美)、三化(深化、等化、浅化)、三之(知之、好之、乐之)的艺术^④。

(9) Translation is the art of revelation. It makes the unknown known. The translator ARTIST has the fever and craft to recognize, re-create and reveal the work of the other ARTIST^⑤.

1.1.2.5 从思维角度对翻译的定义

(10)翻译是译者的一种特殊而复杂的思维活动过程,不仅应包括思维活动的结果(译文作品),而且应包括这个结果的社会效益(译文读者的反应)^⑥。

(11)翻译是以译者为主体,以语言为转换媒介的创造性思维活动。所谓翻译,就是把见诸于一种语言的文本用另一种语言准确而完整地再造出来,使译作获得与原作相当的文献价值或文学价值^⑦。

上述每一种定义都揭示了翻译某一方面的属性,但到目前为止,还没有一种定义被普遍接受,这反映了人们对翻译认识的多元性、可变性、相对性、局限性和非终极性。

1.1.2.6 本书对翻译的定义

综合各家之长,我们试图从内涵和外延上对翻译作出界定。

(1)翻译的内涵

我们认为:翻译是译者(人或机器)将原语文化信息变成译语文化信息并求相

① 蔡毅,段京华:《苏联翻译理论》,湖北教育出版社 2000 年版。

② Peter Newmark: *Approaches to Translation*, 上海外语教育出版社 2004 年版。

③ 许渊冲:《如何译毛主席诗词》,《外语教学与研究》1979 年第 2 期。

④ 许渊冲:《翻译的艺术》(增订本),五洲传播出版社 2006 年版。

⑤ Willis Barnstone: *The Poetics of Translation: History, Theory and Practice*, Yale University Press, 1993.

⑥ 杨白检:《关于建立翻译学的思考》,《中国翻译》1989 年第 4 期。

⑦ 王宏印:《英汉翻译综合教程》,辽宁师范大学出版社 2002 年版。

似的语际表达、思维转换和文化交流活动。

该定义涉及翻译行为的主体(人或机器)、客体(某一语言文化信息)、手段(变化)、目的(求得译语和原语相似)、类属(语际表达、思维转换和文化交流活动,而非某一单一的活动)等几个要素,相对全面、正确、科学,接近对翻译的真理性认识。

(2) 翻译的外延

翻译可从不同的角度进行范畴划分,从而有较为广泛的外延。

第一,根据翻译活动的主体,翻译可分为人工翻译(human translation)和机器翻译(machine translation)。随着信息技术的飞速发展,机器翻译的未来前景非常广阔,是人译的一种必要的补充。本书所称的翻译通常指人译,偶尔涉及机译的相关内容。

第二,根据原语信息在译语中的保留程度,翻译可分为全译(complete translation)和变译(variation translation)。全译求“化”,变译求“变”,使译文和原文形成一个动态的连续统。本书所讲的翻译实际上是指全译。

第三,根据翻译的语言类型,翻译可分为A语言-B语言翻译(即本族语A译成外语B)和B语言-A语言翻译(即外语B译成本族语A)。就汉英两种语言而言,分为英汉翻译(E-C translation)和汉英翻译(C-E translation)。本书关注的是汉英翻译。

第四,根据翻译的活动形式,翻译可分为口译(interpreting)和笔译(translation),前者细分为交替传译(交传,consecutive interpreting)和同声传译(同传,simultaneous interpreting)。本书侧重笔译。

第五,根据翻译的文本类型,翻译可分为文学翻译(literary translation)和科学翻译(science translation,即非文学翻译,non-literary translation)。前者细分为小说翻译、诗歌翻译、散文翻译和戏剧翻译;后者细分为社科翻译、科技翻译、涉外翻译和科普翻译。本书兼顾文学翻译和科学翻译,以前者为主。

总之,翻译是一种跨语言(cross-linguistic)、跨文化(cross-cultural)的交际活动。翻译把一种语言文化承载的意义转换到另一种语言文化中,其本质是意义的转换,但是我们必须文化背景下考察这个语言的转换过程。

1.1.3 翻译的性质

正因为人们对翻译有着林林总总的定义,所以对其性质的认识也存在分歧,如:翻译是科学、翻译是艺术、翻译是技能、翻译是操作活动、翻译是语言活动、翻译是交际活动等,其中最具有代表性的就是科学与艺术之争,即“科学派”和“艺术派”。

从不同学科透视翻译,其内涵和外延各不相同。从语言学角度看,翻译是一种语际转换活动;从文艺学角度看,翻译是一种艺术再现或再创造活动;从美学角度看,翻译是一种审美实践活动;从文化学角度看,翻译是一种跨文化交际活动;从心理学

角度看,翻译是一项极为复杂的心志活动;从思维学角度看,翻译是一种思维转换活动;从信息论角度看,翻译是一种信息的解码与重新编码活动;从符号学角度看,翻译是一种符号阐释活动。纵观各家之言,翻译终究是一种涉及两种语言、文化的交际活动。从较低的层次上讲,翻译是一门符际转换技术;从较高的层次上讲,翻译是一门双语转换和表达的艺术,是需要译者具备艺术家那样高超创造才能的艺术。

译界之所以长期存在“科学”与“艺术”之争,归根结底,是许多人混淆了“翻译”和“翻译学”这两个基本概念^①。翻译作为人类的一种语言实践活动,是译者创造性地理解、转换和表达原文思想内容的行为,而“创造性”正是“艺术”这一概念的应有之义。因此,翻译属于艺术而非科学。一直以来,中西方对于翻译理论或翻译(科)学的名称持有争议,如汉语中的翻译研究、译论研究、翻译科学、翻译学、译学、译学研究等,英语中的 science of translation(翻译科学)、translationology(翻译学)、translation studies(翻译研究/翻译学)等。1972年,翻译研究学派的创始人霍姆斯(James Stratton Holmes)提出了翻译学的三个分支的构想,即描写翻译学(Descriptive Translation Studies)、理论翻译学(Theoretical Translation Studies)和应用翻译学(Applied Translation Studies)。此后,不同的翻译理论家都采用这一模式来阐释或拓展各自的翻译研究,翻译学作为一门独立学科的地位才得到学界的广泛认可和接受。

区分了“翻译”和“翻译学”两个概念之后,我们可以得出如下结论:翻译是涉及两种语言艺术的再创造活动,翻译既是艺术又是科学。说翻译是科学,因为它涉及思维和语言,反映了存在与认识、主体与客体的关系,这种关系可用受一定规律支配的语言加以描述,翻译有科学规律可循,所以是科学。说翻译是艺术,是因为翻译是译者对原文再创造的过程。译者不可避免地带有自己的主观色彩,有他自己的独创性。

翻译学是观察、描写、解释翻译活动中客观规律的学问,是一门社会科学而非艺术。当然,翻译过程中有一些共性不容变动,有一些共同规律必须遵守,有一些基本的翻译方法和技巧必须经常运用,这表明翻译艺术带有一定的科学性,但科学性并不等于科学。

1.1.4 翻译的单位

翻译单位是翻译实践和研究中不可忽视的问题,因为它牵涉到在语言转换过程中,在什么层级上再现原作的语义内容和风格。纵观国内外翻译界关于翻译单位的研究,我们发现了关于翻译单位的四种观念^②:

① 谭载喜:《试论翻译学》,《外国语》1988年第3期。

② 黄忠廉:《小句中枢全译说》,华中师范大学出版社2009年版。

(1)多层单位观:即把语言单位当作翻译单位,如英国卡特福德的九分法:音素、音节、音步、声调群(音位单位)、语素、词、短语、小句、句子(语法单位);苏联巴尔胡达罗夫的六分法:音(字)位、词素、词层、短语、句子和话语;国内王德春(1987)的七分法:音(字)位、词素、词、熟语、词组、句子和话语等。

(2)一元单位观:即翻译单位只是某种语言单位,如邓红凤、刘艳(2004)认为以独立句子为翻译单位可以有效地解决基本的翻译问题,王云桥(1998)主张把段落作为语篇的翻译单位,郭建中(2001)认为汉英翻译以自然段落为分析和操作单位,刘士聪、余东(2000)则认为用主位/述位作为勾通语篇的单位。

(3)基本单位观:即在多层单位中选一种定为基本单位,如李爱玲、武景全(1995)、柯飞(2000)、谭晓丽(2004)主张以小句为基本翻译单位,司显柱(1999)主张以语篇作为基本翻译单位。

(4)中枢单位观:吴新祥、李宏安(1990)认为翻译要以篇章为单位,从宏观篇章着眼,从微观词句着手,以句为轴心;罗选民(1992)认为小句是话语层翻译的基本转换单位;黄忠廉(2004)指出小句是全译的中枢单位,并从语言学、思维学、翻译学、语料库四个方面考察小句占全译理解、转换、表达三阶段中的中枢单位(2009)。

汉语的语法本位观念,先后有马建忠的“词类本位”(1898)、黎锦熙的“句成分本位”(1924)、朱德熙的“词组本位”(1985)、徐通锵的“字本位”(1991)和邢福义的“小句中枢说”(1995),汉语语法本位的划分经历了从词法到句法到超句法的转折,逐渐切近汉语语法的特点^①。汉、英都有的语言层级包括:词(word)、短语(phrase)、小句(clause)、复句(compound/complex sentence)、句群(sentence group)和语篇(text),但就汉英翻译而言,一般以句段为单位为宜。

1.2 翻译标准/原则

1.2.1 翻译标准/原则概观

翻译标准和翻译原则实际上是同一事物的两个方面:翻译标准首先是指译者在翻译实践中必须遵循的准绳和努力达到的目标,其次是指读者或批评者用来衡量译文质量好坏的尺度(有时又称翻译批评标准);翻译原则是指译者在翻译实践中必须遵守的各种准则。翻译标准/原则的作用在于:为译者提供一面镜子,对译者及译作出版部门进行监督,为翻译批评提供依据,为初学翻译者指出前进的方向和奋斗目标,为翻译常见病提供一剂良药,为翻译理论研究奠定坚实基础,概言之,即“镜子”、“监督”、“依据”、“促进”、“良药”、“基础”^②。

① 李宇明:《“汉语语法本位”述评》,《世界汉语教学》1997年第1期。

② 桂乾元:《翻译学导论》,上海外语教育出版社2004年版。